

AKOUND THE WORLD IN 80 DAYS

八十天环游地球

[法] 儒勒·凡尔纳 著 蔡红昌 等编译



图书在版编目(CIP)数据

八十天环游地球 / 蔡红昌编译 . -- 北京 : 外文出版社 , 2017 ISBN 978-7-119-10920-6

I.①八···Ⅱ.①蔡···Ⅲ.①科学幻想小说—法国—近代 IV.① I565.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 177257 号

出版策划 王京强

责任编辑 施化敏

责任校对 张志凡

封面设计 贺玉婷 魏芳芳

设计排版 北京维诺传媒文化有限公司

印刷监制 冯 浩

八十天环游地球

编 译 蔡红昌 等

出版发行 外文出版社有限责任公司

地 址 北京市西城区百万庄大街 24号 邮政编码 100037

网 址 http://www.flp.com.cn

电 话 010-68320579(总编室)010-68996179(编辑部)

印 制 北京飞达印刷有限责任公司

经 销 新华书店 / 外文书店

开 本 710mm×1000mm 1/16

印 张 18.5 字 数 321千

版 次 2017年8月第1版第1次印刷

书 号 ISBN 978-7-119-10920-6

定 价 39.00元

版权所有 侵权必究



内容简介

《八十天环游地球》是世界小说中的经典之作,入选教育部推荐的中小学生必读书目。故事的主人公福格先生是一位英国绅士,他和朋友打赌,要在八十天内环游地球。于是,他和仆人"路路通"从伦敦起程开始了环球旅行。一路上,他们经历了重重困难,遭遇到种种意外——在印度解救被迫殉葬的美丽少妇,在大西洋上遭遇狂风巨浪,在美国与印第安劫匪狭路相逢……除此之外,他们还要对付侦探费福克斯的无端骚扰。他们一路横穿地中海、印度洋、太平洋、大西洋,途经印度、新加坡、中国、日本、美国等地,领略了世界各地的壮美风光。他们最终战胜了各种艰难困苦,完成了八十天环游地球的壮举,福格先生同时还收获了美好的爱情。

前言

儒勒·凡尔纳(Jules Verne, 1828—1905), 法国著名作家,现代科幻小说的奠基人,被誉为"科幻小说之父"。一生共创作了 60 多部充满神奇与浪漫的科幻小说,其代表作有《气球上的五星期》《地心游记》《从地球到月球》《海底两万里》《八十天环游地球》《格兰特船长的儿女》和《神秘岛》等,这些小说被译成世界上几十种文字,并多次被搬上银幕,在世界上广为流传。

1828年2月8日,儒勒·凡尔纳出生在法国西部海港南特。他自幼 热爱海洋,向往远航探险。他的父亲是一位事业成功的律师,并希望凡 尔纳日后也以律师作为职业。18岁时,他遵从父训到首都巴黎攻读法律。可是他对法律毫无兴趣,却爱上了文学和戏剧。1863年,他发表第一部 科幻小说《气球上的五星期》,之后又出版了使他获得巨大声誉的科幻三部曲:《格兰特船长的儿女》《海底两万里》和《神秘岛》。凡尔纳的科幻小说是真实性与大胆幻想的结合:奇幻的故事情节、鲜明的人物形象、丰富而奇妙的想象、浓郁的浪漫主义风格和生活情趣,使之产生了巨大的艺术魅力,赢得了全世界各国读者,特别是青少年读者的喜爱。他的作品中所表现的自然科学方面的许多预言和假设,在他去世之后得以印证和实现,至今仍然启发着人们的想象力和创造力。

总的说来,凡尔纳的小说有两大特点。第一,他的作品是丰富幻想 和科学知识的结合。虽然凡尔纳笔下的幻想极为奇特、大胆,但其中有 着坚实的科学基础,这些作品既是科学精神的幻想曲,也是富有幻想色 彩的科学预言,他的许多科幻猜想最后都变成了现实。例如,他不仅在 小说《从地球到月球》中用大炮将探月飞行器送上太空, 甚至还将发射 场安排在了美国佛罗里达州, 这正是"阿波罗登月计划"的发射场, 他 在小说《海底两万里》中虚构了"鹦鹉螺号"潜水艇,在该小说出版10 年后,第一艘真正的潜水艇才下水;在《征服者罗比尔》中有一个类似 直升飞机的飞行器,数十年后,人类才将这一设想变成了现实。此外, 他的小说中还出现了电视、霓虹灯、导弹、坦克和太空飞船等科学技术 应用概念,而这些后来都变成了现实。第二,他的作品中的主人公是一 些鲜明、生动而富有进取心和正义感的人物,他们或是地理发现者、探 险家、科学家、发明家、具有超人的智慧、坚强的毅力和执着不懈的精神; 或是反对民族歧视、民族压迫的战士,反对社会不公的抗争者,追求自 由的旅行家,在他们身上具有反压迫、反强权、反传统的战斗精神,他 们热爱自由、热爱平等,维护人的尊严。凡尔纳所塑造的这些人物形象, 他们远大的理想、坚强的性格、优秀的品质和高尚的情操已赢得了亿万 读者的喜爱和尊敬,并成为人们向往的偶像和学习的榜样。

1900年,儒勒·凡尔纳的第一部中译本小说《八十天环游地球》(当时的中文译名是《八十日环游记》)被介绍给中国的读者,直至新中国成立之前,陆续又有梁启超、鲁迅等文化名人将凡尔纳的作品翻译出版。20世纪50年代后期,凡尔纳的科幻小说又开始为国内翻译界和出版界所关注,并在新中国读者面前重新显示了科幻小说旺盛的生命力。20世纪80年代,凡尔纳的作品再次受到读者的青睐,国内许多出版社相继翻译出版了凡尔纳的科幻小说,一时形成了"凡尔纳热"。基于以上原因,

我们决定编译凡尔纳系列科幻小说中的经典之作《八十天环游地球》,并采用中文导读英文版的形式出版。在中文导读中,我们尽力使其贴近原作的精髓,也尽可能保留原作的风格。我们希望能够编出为当代中国读者所喜爱的经典读本。读者在阅读英文故事之前,可以先阅读中文导读内容,这样有利于了解故事背景,从而加快阅读速度。同时,为了使读者更好地理解故事内容,书中加入了大量的插图。我们相信,这些经典著作的引进对提高当代中国读者,特别是青少年读者的科学素养和人文修养是非常有帮助的。

本书由蔡红昌组织编译。参加本书编译工作的还有赵雪、刘乃亚、纪飞、陈起永、熊建国、程来川、龚武元、李毛华、徐平国、敖宗林、龚桂平、熊志勇、潘文华、陈凤英、谭学民、李丹妮、张灵羚、谭榜乾、付建平、汪疆玮、龚火荣、葛文聪、杨晓、葛文博、张雨、葛其昌、于丹等。限于我们的科学、人文素养和英语水平,书中难免会有不当之处,衷心希望读者朋友批评指正。

	The state of the s	
第一章 福油	格和他的新仆人路路通	
	In which Phileas Fogg and Passepartout accept	-
	each other, the one as master, the other as	
	man	
第二章 路	路通坚信找到了理想的工作	
Chapter 2 I	n which Passepartout is convinced that he has	;
	at last found his ideal	8
** - *		
	次让福格付出沉重代价的谈话	
	n which a conversation takes place which	
9	seems likely to cost Phileas Fogg dear	13
第四章 福料	各让世的仆人路路通惊得目瞪口呆	
Chapter 4 I	n which Phileas Fogg astounds Passepartout,	
	nis servant	22
第五章 伦敦	致证券市场上出现了一支新股票	
Chapter 5 I	n which a new species of funds, unknown to	
t	the moneyed men, appears on Change	28
第二音 654	军费克斯焦急方分	
	n which Fix, the detective, betrays a very	
	and the second s	
	laculal impatience	33

第七章 侦探在护照上没有发现任何有价值的东西 Chapter 7 In which once more demonstrates the uselessness of passports as aids to detectives 40

6	
第八章 路路通的话太多	
Chapter 8 In which Passepartout talks rather more,	
perhaps, than is prudent	44
第九章 福格顺利渡过红海和印度洋	
Chapter 9 In which the Red Sea and the Indian Ocean	
prove propitious to the designs of Phileas	
Fogg	50
第十章 路路通丢了鞋却幸运地逃脱了	
Chapter 10 In which Passepartout is only too glad to get	
off with the loss of his shoes	57
4	
第十一章 福格花天价买了一头坐骑	
Chapter 11 In which Phileas Fogg secures a curious	
means of conveyance at a fabulous price	64
第十二章 福格一行冒险穿越印度森林和随之发生的事	
Chapter 12 In which Phileas Fogg and his companions	
venture across the Indian forests, and what	
ensued	75
第十三章 路路通再次证明幸运总是青睐勇者	
Chapter 13 In which Passepartout receives a new proof	
that fortune favors the brave	85

目 赤

第十四章 沿箕丽的恒河谷而下,福格却无心欣赏风景 Chapter 14 In which Phileas Fogg descends the whole length of the beautiful valley of the Ganges without ever thinking of seeing it

第十五章 装钞票的袋子ヌ少了几千英镑 Chapter 15 In which the bag of bank-notes disgorges some thousands of pounds more 101

93

第十六章 费克斯假装什么都不知道 Chapter 16 In which Fix does not seem to understand in the least what is said to him 109

第十七章 从新加坡到香港途中发生的事情 Chapter 17 Showing what happened on the voyage from singapore to Hong Kong 116

第十八章 福格、路路通和费克斯各行其是 Chapter 18 In which Phileas Fogg, Passepartout, and Fix go each about his business 123

第十九章 路路通处处维护主人 Chapter 19 In which Passepartout takes a too great interest in his master, and what comes of it 128

第二十章 费克斯和福格正面交锋 Chapter 20 In which Fix comes face to face with Phileas Fogg 137

目 录

	唐卡敦尔号 船士左总击了两日央铁的关本	
Chapter 21	In which the master of the "Tankadere" runs	5
	great risk of losing a reward of two hundred	l
	pounds	145
第二十二章	路路通体会到有钱到哪儿都方便	
Chapter 22	In which Passepartout finds out that, even a	it.
	the antipodes, it is convenient to have some	2
	money in one's pocket	155
第二十三章	路路通的鼻子变得很长	
Chapter 23	In which Passepartout's nose becomes	
	outrageously long	163
第二十四章	横渡太平洋	
Chapter 24	During which Mr. Fogg and party cross the	
	Pacific Ocean	172
第二十五章	了解旧金山	
Chapter 25	In which a slight glimpse is had of San	
	Francisco	180
第二十六章	坐上了太平洋铁路公司的特别快车	
Chapter 26	In which Phileas Fogg and party travel by t	he
	Pacific Railroad	188



第二十七章 路路通在时速二十英里的火车上听了一堂摩门教 历史课 Chapter 27 In which Passepartout undergoes, at a speed of twenty miles an hour, a course of Mormon history 195 第二十八章 路路通无法让大家听信他的想法 Chapter 28 In which Passepartout does not succeed in making anybody listen to reason 203 第二十九章 只有在美国铁路上才能遇到的怪事 Chapter 29 In which certain incidents are narrated which are only to be met with on American railroads 213 第三十章 福格只是尽了责任 Chapter 30 In which Phileas Fogg simply does his duty 223 第三十一章 侦探费克斯开始为福格着想了 Chapter 31 In which Fix the detective considerably furthers the interests of Phileas Fogg 232 第三十二章 福格与厄运抗争 Chapter 32 In which Phileas Fogg engages in a direct

struggle with bad fortune

239

目 录

福格渡过艰难硷阻 第三十三章 Chapter 33 In which Phileas Fogg shows himself equal to the occasion 246 第三十四章 福格最终回到了伦敦 Chapter 34 In which Phileas Fogg at last reaches London 257 第三十五章 无须主人吩咐两遍, 路路通立刻执行命令 Chapter 35 In which Phileas Fogg does not have to repeat his orders to Passepartout twice 263 第三十六章 "福格股票"在证券市场大受欢迎 Chapter 36 In which Phileas Fogg's name is once more at a premium on Change 270 第三十七章 这次环球旅行只让福格赢得了幸福 Chapter 37 In which it is shown that Phileas Fogg gained nothing by his tour around the world, unless it were happiness 276

第一章 福格和世的新仆人路路通

Chapter 1 In which Phileas Fogg and Passepartout accept each other, the one as master, the other as man

早 读 ______

1872年的萨维尔街七号的伯林顿花园里,住着费利斯·福格。他不是任何协会的会员,而是英国改良俱乐部的显赫人物。他尽量保持低调,是一位儒雅的英国绅士。

由于他有良好的信誉,巴林银行的巴林兄弟推荐他加入了改良俱乐部。 他很富有,但从不乱花钱,总是默默地捐赠慈善事业。他对世界地图了如 指掌。多年来从家到俱乐部是他的固定路线,唯一的事情就是打惠斯特牌 和看报。

他独自一人,没有亲戚,谁也没有进过他的家。他在俱乐部用午餐和晚餐,晚上十二点准时回家。他本人严格遵守时间,做事认认真真,对仆人也一样要求。家中唯一的仆人因把主人的剃须水温降了两度而被辞退,新的接班人约翰今天来接替。

八十天环游地球

约翰的绰号叫"路路通",干过流浪歌手,做过马戏演员,曾在巴黎做过消防中士,现在想过稳定的生活。福格先生和他对了一下表,告诉他他的表慢了四分钟,让他记着,然后出去了。

Mr. Phileas Fogg lived, in 1872, at No. 7, Saville Row, Burlington Gardens, the house in which Sheridan died in 1814. He was one of the most noticeable members of the Reform Club, though he seemed always to avoid attracting attention; an enigmatical personage, about whom little was known, except that he was a polished man of the world. People said that he resembled Byron — at least that his head was Byronic; but he was a bearded, tranquil Byron, who might live on a thousand years without growing old.

Certainly an Englishman, it was more doubtful whether Phileas Fogg was a Londoner. He was never seen on 'Change, nor at the Bank, nor in the counting-rooms of the "City"; no ships ever came into London docks of which he was the owner; he had no public employment; he had never been entered at any of the Inns of Court, either at the Temple, or Lincoln's Inn, or Gray's Inn; nor had his voice ever resounded in the Court of Chancery, or in the Exchequer, or the Queen's Bench, or the Ecclesiastical Courts. He certainly was not a manufacturer; nor was he a merchant or a gentleman farmer. His name was strange to the scientific and learned societies, and he never was known to take part in the sage deliberations of the Royal Institution or the London Institution, the Artisan's Association, or the Institution of Arts and Sciences. He belonged, in fact, to none of the numerous societies which swarm in the English capital, from the Harmonic to that of the Entomologists, founded mainly for the purpose of abolishing pernicious insects.

Phileas Fogg was a member of the Reform, and that was all.

The way in which he got admission to this exclusive club was simple enough.

He was recommended by the Barings, with whom he had an open credit. His cheques were regularly paid at sight from his account current, which was always flush.

Was Phileas Fogg rich? Undoubtedly. But those who knew him best could not imagine how he had made his fortune, and Mr. Fogg was the last person to whom to apply for the information. He was not lavish, nor, on the

contrary, avaricious; for, whenever he knew that money was needed for a noble, useful, or benevolent purpose, he supplied it quietly and sometimes anonymously. He was, in short, the least communicative of men. He talked very little, and seemed all the more mysterious for his taciturn manner. His daily habits were quite open to observation; but whatever he did was so exactly the same thing that he had always done before, that the wits of the curious were fairly puzzled.

Had he travelled? It was likely, for no one seemed to know the world more familiarly; there was no spot so secluded that he did not appear to have an intimate acquaintance with it. He often corrected, with a few clear words, the thousand conjectures advanced by members of the club as to lost and unheard-of travellers, pointing out the true probabilities, and seeming as if gifted with a sort of second sight, so often did events justify his predictions. He must have travelled everywhere, at least in the spirit.

It was at least certain that Phileas Fogg had not absented himself from London for many years. Those who were honoured by a better acquaintance with him than the rest, declared that nobody could pretend to have ever seen him anywhere else. His sole pastimes were reading the papers and playing whist. He often won at this game, which, as a silent one, harmonised with his nature; but his winnings never went into his purse, being reserved as a fund for his charities. Mr. Fogg played, not to win, but for the sake of playing. The game was in his eyes a contest, a struggle with a difficulty, yet a motionless, unwearying struggle, congenial to his tastes.

Phileas Fogg was not known to have either wife or children, which may happen to the most honest people; either relatives or near friends, which is certainly more unusual. He lived alone in his house in Saville Row, whither none penetrated. A single domestic sufficed to serve him. He breakfasted and dined at the club, at hours mathematically fixed, in the same room, at the same table, never taking his meals with other members, much less bringing a guest with him; and went home at exactly midnight, only to retire at once to bed.